

# 21e Colloquium Neerlandicum      Nijmegen, Nederland • 22-26 augustus 2022

---

## Submission 54

### Anne Frank in Italië: een eindeloze ontdekkingsreis

Paola Gentile <sup>1</sup>, Marco Prandoni <sup>2</sup>, Franco Paris <sup>3</sup>, Cristina Peligra <sup>4</sup>, Emma Bologna <sup>5, 1</sup>, Dolores Ross <sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Universiteit van Trieste, Trieste, Italië*

<sup>2</sup> *Universiteit van Bologna, Bologna, Italië*

<sup>3</sup> *Universiteit "L'Orientale", Napels, Italië*

<sup>4</sup> *Universiteit van Padua, Padua, Italië*

<sup>5</sup> *Universiteit Leiden, Leiden, Nederland*

#### Aanloop

Het verhaal van Anne Frank neemt in ons collectief geheugen een prominente plaats in. Geen Nederlands boek werd meer verkocht, gelezen en vertaald dan *Het Achterhuis, Dagboekbrieven 12 juni 1942 – 1 augustus 1944*. *Het Achterhuis* dankt zijn aantrekkelijkheid mede aan de verschillende manieren waarop het boek kan worden gelezen: als historisch document, als ooggetuigenverslag over de Duitse bezetting in Nederland, als jeugdboek maar ook als een boek dat volwassenen evenzeer fascineert. Eveneens heeft het boek vanaf de eerste jaren nadat wereldsucces werd bereikt, talloze adaptaties gekregen, van verfilming en toneelbewerkingen naar stripboeken en later naar multimediale bewerkingen. Meer recent hebben Anne Franks geschriften de aandacht getrokken van onderzoekers in het kader van memory studies, waarin onder meer een veranderende houding ten opzichte van de Tweede Wereldoorlog en de holocaust wordt belicht. De uitgavegeschiedenis en de lotgevallen van de vertalingen in de diverse landen zijn complexe vraagstukken, zoals in diverse publicaties al is uitgelegd (zie bijvoorbeeld Missinne & Michajlova; Spies & Feinauer, 2011; Schroth, 2014). Van welke kant je de geschiedenis en het werk van Anne Frank ook bestudeert – editoriale geschiedenis in Nederland, vertalingen in diverse talen, persoonlijke inzet van figuren die als bemiddelaars zijn opgetreden in eigen land en in het buitenland, interactie tussen uitgevers, journalisten en schrijvers – het blijft een fascinerend onderzoeksterrein waar nog veel te ontdekken valt. En dat geldt zeer zeker ook voor Italië. Daarom heeft een groep Italiaanse neerlandici, van respectievelijk de universiteiten van Trieste, Bologna, Rome, Napels en Padua, het plan opgevat om een speciaal onderzoek te wijden aan de Italiaanse vertalingen, edities en bewerkingen van Anne Frank.

De abstracts van de panelsprekers zijn in het Wordbestand te vinden.